



353

OFFICIAL GAZETTE

of the Protectorate of South-West Africa
in Military Occupation of the Union Forces.

Published by Authority.

OFFICIELE KOERANT

van het Protektoraat van Zuidwest Afrika in Militaire Bezetting van de Uniemacht.

Uitgegeven op gezag.

PRICE 6 d.

WINDHOEK, 31st December, 1920.

No. 47

PROCLAMATION.

BY HIS HONOUR GIJSBERT REITZ HOFMEYR, A COMPANION OF THE MOST DISTINGUISHED ORDER OF SAINT MICHAEL AND SAINT GEORGE, ADMINISTRATOR OF THE PROTECTORATE OF SOUTH-WEST AFRICA IN MILITARY OCCUPATION OF THE UNION FORCES.

No. 75 of 1920.]

WHEREAS prior to the out-break of the late war, the former Administration of the Protectorate had entered into an Agreement with a certain Company known as the "Bauunternehmung für die Landungsbrücke" Swakopmund, for the construction of a Landing Jetty at Swakopmund;

AND WHEREAS on the 9th day of July 1915 the said Landing Jetty had been partially constructed by the said Company;

AND WHEREAS the said Company was paid in whole or in part by the former Administration of the Protectorate for the work so done;

AND WHEREAS it is desirable in these circumstances to put an end to any doubts which may exist as to the ownership of the said Landing Jetty and to declare it to be the property of the present Administration;

NOW THEREFORE under and by virtue of the powers in me vested I do hereby declare, proclaim and make known as follows:—

1. The said Landing Jetty at Swakopmund is the property of the Administration.
2. No action at Law shall lie against the Administrator or any of his officers or any person acting under the authority of such by reason of the application either directly or indirectly of the provisions hereof.
3. This Proclamation shall be known and may be cited as "the Swakopmund Landing Jetty Proclamation 1920".

GOD SAVE THE KING.

Given under my hand at Windhoek this 31st day of December, 1920.

GIJS. R. HOFMEYR
Administrator.

PROKLAMATIE.

DOOR ZIJN EDELE GIJSBERT REITZ HOFMEYR, LID VAN DE MEEST ONDERSCHIEDEN ORDE VAN SINT MICHAEL EN SINT GEORGE, ADMINISTRATEUR VAN HET PROTEKTORAAT VAN ZUID-WEST AFRIKA IN MILITAIRE BEZETTING VAN DE UNIEMACHT.

No. 75 van 1920.]

NADEMAAL de vroegere Administratie van het Protektoraat voor het uitbreken van de oorlog, een overeenkomst gemaakt had, met zekere Maatschappij, bekend als de „Bauunternehmung für die Landungsbrücke“ Swakopmund, voor het maken van een Landingspier te Swakopmund;

EN NADEMAAL op de 9de dag van Juli 1915 de genoemde Landingspier gedeeltelijk gemaakt was door de genoemde Maatschappij;

EN NADEMAAL de genoemde Maatschappij geheel of gedeeltelijk hetaald was door de vroegere Administratie van het Protektoraat voor het gemaakte werk;

EN NADEMAAL het wenselijk is om onder alle omstandigheden een einde te maken aan enige twijfel die bestaan mag, wat betreft het eigendom van deze Landingspier, en dezelve te verklaren het eigendom te zijn van de tegenwoordige Administratie;

ZO IS HET dat ik onder en krachtens de macht mij verleend hierbij verklaar, proklameer en bekend maak als volgt:—

1. De genoemde Landingspier te Swakopmund is het eigendom van de Administratie.
2. Geen wettige stappen kunnen genomen worden tegen de Administrateur of tegen enigen van zijn ambtenaren of tegen enige persoon handelend onder hun gezag, in verband met de direkte of indirecte toepassing van de voorzieningen hiervan.
3. Deze Proklamatie zal bekend zijn en genoemd worden „de Swakopmund Landingspier Proklamatie van 1920“.

GOD BEHOEDE DEN KONING.

Uitgevaardigd onder mijn hand te Windhoek deze 31ste dag van December, 1920.

GIJS. R. HOFMEYR
Administrateur.

NOW THEREFORE under and by virtue of the powers and authority in me vested I do hereby proclaim, declare and make known as follows:—

1. (1) From and after the first day of January, 1921, Martial Law shall be and is hereby withdrawn from every part of this Protectorate and all regulations and notices issued under the authority of Martial Law shall become ipso facto of no force or effect.

(2) Nothing contained in sub-section (1) hereof shall affect the validity of any proclamation issued by the General Officer Commanding-in-Chief or any other General Officer of the Military Forces of the Union in the Field, by the Military Governor or by the Administrator during the period when such military occupation of the Protectorate by the forces of the Union of South Africa was taking place and after the completion thereof or any regulations made or issued under any such Proclamation and all such Proclamations and regulations aforesaid as are in force in the Protectorate at the date of the taking effect hereof shall continue to have full force and effect until repealed, altered, amended or modified under the powers conferred by Section 2 of the Treaty of Peace and South West Africa Mandate Act 1919 of the Parliament of the Union of South Africa.

2. No action, indictment or any other legal proceeding whatsoever shall be brought or instituted in any court of law of the Protectorate against:—

- (a) the Military Governor or the Administrator of the Protectorate, or
- (b) any General or other Officer Commanding any part of any military force which has, when such military occupation was taking place and after the completion thereof, been operating or quartered in the Protectorate, or any officer of the Defence Forces of the Union; or
- (c) any officer or servant of the Railway Administration; or
- (d) any person employed in any capacity whatever, whether civil or military, acting under or by the direction or with the approval of the Military Governor, Administrator or any such General or other Officer aforesaid,

for or on account or in respect of any acts, matters and things whatsoever in good faith advised, commanded, ordered directed or done when such military occupation was taking place and after the completion thereof for the prevention or suppression of any further hostilities against the said military forces and for the maintenance of good order and government and for public safety within the Protectorate and for the removal from the Protectorate of enemy subjects, between the date of the commencement of a state of war between His Majesty's Government and the German Empire and the date of the taking effect thereof, and any such action indictment or other legal proceeding whatsoever which may have been instituted prior to the promulgation of this proclamation shall be discharged and shall become and be made void.

3. Every such person aforesaid by whom any such act, matter or thing has been advised, commanded, ordered, directed or done for the purposes aforesaid shall be freed, acquitted discharged, released and indemnified in respect thereof against all and every person and persons whatsoever.

4. Every such act, matter or thing referred to in the preceding sections shall be presumed to have been advised, commanded, ordered, directed or done (as the case may be) in good faith until the contrary is alleged and proved by the party complaining.

ZO IS HET dat ik onder en krachtens de macht en het gezag mij verleend hierbij proklameer, verklaar en bekend maak als volgt:—

1. (1) Van en na de eerste dag van Januarije 1921 wordt de Krijgswet hierbij teruggetrokken van ieder gedeelte van dit Protektoraaat en alle regulaties en kennisgevingen, die onder gezag van de Krijgswet uitgegeven zijn, zullen ipso facto van geen kracht en uitwerking worden.

(2) Niets in subartike (1) hiervan vervat zal de geldigheid van een proklamatie, die uitgegeven is door de Algemeen Bevelvoer end Hoofd Officier of enige andere Hoofd Officier van de Militaire Machten van de Unie in het Veld, door de Militaire Goeverneur of door de Administrateur gedurende de tijd dat die militaire bezetting van het Protektoraaat door de machten van de Unie van Zuid-Afrika plaats vond en na het volvoeren daarvan en enige regulaties gemaakt of uitgegeven onder een van die Proklamaties beïnvloeden of al die Proklamaties en Regulaties als voornoemd, die van kracht zijn in het Protektoraaat op de datum, dat deze in werking treedt, zullen voortgaan van volle kracht en uitwerking te blijven tot dat ze herroepen, veranderd, gewijzigd of omgewerkt worden of gedaan zijn onder de machten verleend onder Sektie 2 van het Vredesverdrag en de Zuid West Afrika Mandaat wet 1919 van het Parlement van de Unie van Zuid Afrika.

2. Geen Zaak, beschuldiging of enige andere wettige stappen zullen in enig Hof in het Protektoraaat worden voorgebracht of aangegaan tegen;

- (a) De Militaire Goeverneur of de Administrateur van het Protektoraaat, of
- (b) enige Generaal of andere Officier bevelvoerend over enig gedeelte van enige militaire macht die, toen zulke militaire bezetting plaats vond en na zulke bezetting, heeft geopereerd of gekwartierd geweest is in het Protektoraaat, of enig Officier van de Verdedigingsmacht van de Unie; of
- (c) enige ambtenaar of bediende van de Spoorweg Administratie; of
- (d) enige persoon die gebruikt werd in enige positie van welken aard ook civiel of militair, handelende onder of ingevolge van instructie of met goedkeuring van de Militaire Goeverneur, Administrateur of enige Generaal of andere Officier als genoemd,

voor of tengevolge van enige daden, zaken en dingen van welken aard ook aangevallen in goed vertrouwen bevolen, opgedragen of gedaan toen zulke militaire bezetting plaats vond of na de beëindiging daarvan voor het voorkomen of onderdrukken van enige verdere vijandelijkheden tegen genoemde militaire macht en voor het handhaven van goede orde en regeering en voor de Publieke Veiligheid binnen het Protektoraaat en voor de verwijdering uit het Protektoraaat van vijands onderdanen, tusschen den datum van het begin van oorlog tusschen Zijner Maejsteits Regeering en het Duitsche Keizerrijk en den datum van de inwerking treding daarvan, en enige zulke handelwijze, beschuldiging of andere wettige stappen van welken aard ook die aangegaan waren voor de uitvaardiging van deze Proklamatie zal ontheven worden en van geen waarde zijn of gemaakt worden.

3. Iedereen door wie zodanige handelwijze, zaak of ding aangeraden, gekommandeerd, bevolen, opgedragen of gedaan is voer de doeleinden voornoemd zal bevrijd, ontheven, ontslagen en schadeloos gesteld worden ten opzichte daarvan tegenover allen en iedereen.

4. Iedere handelwijze zaak of ding, waarnaar in de voorgaande artikels verwezen wordt, zal aangenomen worden aangeraden, gekommandeerd, bevolen opgedragen of gedaan te zijn (als het geval mag zijn) ter goeder trouw tot het tegengestelde beweerd en bewezen wordt door de beklagende partij.

5. Every sentence pronounced by the Special Criminal Court or by a military Magistrate's Court established in the Protectorate during the period of military occupation thereof upon any person tried by any such Court for an offence against the law of the Protectorate or for a contravention of any Proclamation or regulation issued under Martial Law as well as any sentence pronounced by any military tribunal of the Union Defence Force when such military occupation was taking place or after the completion thereof for any such offence or contravention or for any act or omission whatsoever, is hereby confirmed, and any such persons confined in any prison, gaol, lock-up or other place of confinement in the Protectorate under and by virtue of any such sentence shall continue to be liable to be confined therein or elsewhere as the Administrator may direct, until the expiration of the sentences respectively passed upon such persons or until their discharge by lawful authority. Every such sentence shall be deemed to be a sentence passed by a duly and legally constituted Court of the Protectorate and shall be carried out or otherwise dealt with in the same manner as the sentences of duly constituted courts of law in the Protectorate.

6. (1) Every person who has been in good faith and under the authority of a person described in section two arrested or committed to or detained in any prison, gaol, lock-up or other place of detention or suspicion that he had been committed or was intending to commit an offence against the law of the Protectorate or against any Proclamation or regulation issued under Martial Law when such military occupation was taking place or after the completion thereof, shall be deemed to have been lawfully arrested, committed or detained, in the same manner and to the same extent as if he had been arrested, committed or detained on a warrant issued by a person authorised by law to issue warrants of arrest, committal or detention;

(2) Every recognizance taken when such military occupation was taking place or after the completion thereof upon which a person accused of any such offence aforesaid had been admitted to bail shall be and is hereby declared to be of full force and effect.

7. The acquisition and possession of all lands, servitudes, rights to land or water rights which have been taken, expropriated or otherwise acquired by the Railway Administration or by the military authorities in the Protectorate for the purposes of Railways or Harbours and subsidiary undertakings or for other public purposes when such military occupation was taking place or after the completion thereof and before the promulgation of this proclamation shall be valid and shall be binding on all persons concerned.

8. This Proclamation shall be known and may be cited for all purposes as the "Indemnity and Withdrawal of Martial Law Proclamation 1920".

GOD SAVE THE KING.

Given under my hand at Windhoek this 31st day of December, 1920.

GIJS. R. HOFMEYR
Administrator.

5. Iedere uitspraak, die gegeven is door het Speciale Kriminele Hof of door een militair magistratshof, opgericht in het Protektoraat gedurende de periode van militaire bezetting tegen iemand, die door dat hof veroordeeld werd voor een overtreding tegen de wet van het Protektoraat of voor een overtreding van deze Proklamatie of een regulatie uitgegeven onder de Krijgswet zowel als enige veroordeling uitgesproken door een militaire rechtbank van de Unie Verdedigingsmacht toen die militaire bezetting plaats vond of nadat die volvoerd was, voor enige misdaad of overtreding of voor enige handeliwijze of wetgeving, wordt hierbij bekrachtigd en iedereen die in de gevangenis, in de cel of andere verzekerde bewaring in het Protektoraat gehouden wordt krachtens die uitspraak, zal verplicht wezen om daarin of elders als de Administrateur bepalen zal, opgesloten te blijven totdat hun straf afgelopen is, die respectievelijk over die personen uitgesproken was, of tot dat ze op wettig gezag ontslagen worden. Iedere veroordeling zal gehouden worden een veroordeling te zijn die door een behoorlijk en wettig opgericht hof van het Protektoraat gegeven is en moet uitgevoerd worden of op andere wijze behandeld worden op dezelfde manier alsof die veroordelingen gegeven waren door behoorlijke opgerichte hoven in het Protektoraat.

6. (1) Iedereen die ter goeder trouw en op gezag van een persoon beschreven in artikel twee gearresteerd was of in een gevangenis cel of andere plek van verzekerde bewaring gehouden wordt in gevangenschap of onder verdenking dat hij een overtreding tegen de wet van het Protektoraat begaan had of van plan was die te begaan of wel tegen een Proklamatie of regulatie, die uitgegeven was onder de Krijgswet toen de militaire bezetting plaats vond of na de voltooiing daarvan, zal geacht worden wettig gearresteerd of in gevangenschap of verzekerde bewaring gehouden te zijn op dezelfde manier en in dezelfde mate alsof hij gearresteerd was of in gevangenschap of verzekerde bewaring gebracht was op volmacht uitgereikt door een door wet geautoriseerde persoon om arrest volmachten of volmachten voor gevangenneming of verzekerde bewaring uit te geven.

(2) Iedere stap, die genomen werd toen die militaire bezetting plaats vond of na de voltooiing daarvan, waarop een persoon die aangeklaagd was van een van de voornoemde overtredingen en onder bergstelling losgelaten werd, wordt hierbij verklaard van volle kracht en uitwerking te zijn.

7. Het verkrijgen en het bezit van alle landen, servituten, rechten op land of waterrechten, die genomen ontgind of op andere wijze door de Spoorweg Administratie of door de militaire autoriteiten in het Protektoraat verkregen zijn voor de doeleinden van Spoorwegen of Havens en hulpondernemingen of voor andere publieke doeleinden toen die militaire bezetting plaats vond of nadat die voltooid was en voor het van kracht worden van deze proklamatie zal geldig en bindend zijn voor alle betrokken personen.

8. Deze Proklamatie zal bekend zijn en kan voor alle doeleinden aangehaald worden als de „Vrijwaring en buiten werking stellen van Krijgswet-Proklamatie 1920".

GOD BEHOEDE DE KONING.

Gegeven onder mijn hand te Windhoek deze 31ste dag van December, 1920.

GIJS. R. HOFMEYR
Administrateur.

Government Notices.**Goevernements Kennisgevingen.**

The following Government Notices are published for general information.

A. J. WATERS,
Acting Secretary for the Protectorate.
Administrator's Office,
Windhoek.

No. 113.] [31st December, 1920.

In future the Protectorate will be known as
South West Africa.
The title of the Administrator will be
"Administrator of South West Africa",
and of the Secretary for the Protectorate
"Secretary for South West Africa".

De volgende Goevernements Kennisgevingen worden voor algemene informatie gepubliceerd.

A. J. WATERS,
Agerend Sekretaris voor het Protektoraaat.
Kantoor van de Administrateur,
Windhoek.

No. 113.] [31st December, 1920.

Het Protektoraaat zal in de toekomst bekend zijn als
Zuid West Afrika.
De titel van de Administrateur zal zijn
„Administrateur van Zuid West Afrika“
en die van de Sekretaris voor het Protektoraaat zal zijn
„Sekretaris voor Zuid West Afrika.